

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SUPPLY OF GOODS AND SERVICES	ÜRÜN TEDARİKİ VE HİZMET SUNUMU İÇİN GENEL HÜKÜM VE ŞARTLAR
Set out below are the General Terms and Conditions of Supply of Goods and Services ("the Conditions") of Cummins Turkey Motor Güç Sistemleri Satış Servis Ltd. Şti. ("Cummins") that shall apply to any order accepted by Cummins from a third party ("the Customer").	Aşağıda, Cummins Turkey Motor Güç Sistemleri Satış Servis Ltd. Şti. ("Cummins"), üçüncü bir kişi ("Müşteri") tarafından sunulan ve Cummins tarafından kabul edilen tüm siparişlere uygulanacak olan Ürün Tedariki ve Hizmet Sunumu İçin Genel Hüküm ve Şartları ("Şartlar") yer almaktadır.
In the event of any conflict or inconsistency between the English version and the Turkish language version of the Condition then the Turkish language version shall prevail.	İşbu Şartlar'ın İngilizce metni ile Türkçe metni arasında herhangi bir çelişki veya farklılık bulunması halinde Türkçe metin esas alınacaktır.
1. General	1. Genel Hükümler
1.1. The Conditions shall be incorporated into each contract for the supply of goods and/or services between Cummins and the Customer ("the Contract") to the exclusion of any terms (i) contained, or referred to, in the Customer's purchase order or other documentation; (ii) sought to otherwise be imposed by the Customer; or (iii) implied by trade, custom, practice or course of dealing.	1.1. İşbu Şartlar, Cummins ve Müşteri arasında ürün tedariki ve/veya hizmet sunumuna ilişkin olarak imzalanmış olan her sözleşmeye ("Sözleşme") eklenecek olup; (i) Müşteri'nin siparişinde veya başka bir belgede yer alan veya anılan, (ii) Müşteri tarafından başka bir şekilde uygulanan veya (iii) ticari olarak, ticari örf ve adetler veya uygulama gereği veya kıyasen uygulanabilecek kuralları hariç bırakılmaktadır.
1.2. The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes all communications (whether written or oral) between Cummins and the Customer prior to acceptance by Cummins of the Customer's order. The Customer acknowledges that it has not relied on any statement, promise or representation made or given by or on behalf of Cummins which is not set out in the Contract. Any samples, drawings, descriptive matter or advertising issued by Cummins and any descriptions or illustrations contained in Cummins' catalogues or brochures are issued or published for the sole purpose of giving an approximate idea of the goods and/or services described in them. They shall not form part of the Contract or any other contract between Cummins and the Customer for the supply of the goods and/or services.	1.2. Sözleşme, taraflar arasındaki sözleşmenin tümünü oluşturmaktadır olup Müşteri'nin siparişinin Cummins tarafından kabul edilmesinden önce Cummins ve Müşteri arasında gerçekleşen tüm iletişimleri (yazılı veya sözlü) ilga eder. Müşteri, Sözleşme'de belirtilmeyen ve Cummins tarafından veya onun adına sunulan hiçbir açıklama, vaat ve beyanı dikkate almadığını kabul eder. Cummins tarafından sağlanan tüm örnekler, çizimler, açıklayıcı malzemeler veya reklamlar ile Cummins'in katalog ve broşürlerinde yer alan tanımlar veya illüstrasyonlar, yalnızca tanımlanan ürün ve/veya hizmetlere ilişkin yaklaşık bir fikir vermek amacıyla sağlanmakta veya yayınlanmakta olup Sözleşme'nin veya Cummins ve Müşteri arasında ürünlerin tedariki ve/veya hizmetlerin sağlanmasına yönelik herhangi bir sözleşmenin bir parçası teşkil etmezler.
2. Acceptance	2. Kabul
2.1. Any quotation given by Cummins shall not constitute an offer.	2.1. Cummins tarafından verilen hiçbir fiyat tahmini bir fiyat teklifi teşkil etmeyecektir.
2.2. The submission of the Customer's order shall constitute an offer to purchase subject to these Conditions. No order placed by the Customer shall be deemed to be accepted by Cummins until a written acknowledgement of order is issued by Cummins, or (if earlier as appropriate) Cummins gives instructions for the manufacture of the goods, despatches the goods to the Customer or commences performance of the services, at which point the Contract will come into existence.	2.2. Müşteri tarafından verilen sipariş, işbu Şartlar'a tabi bir satın alma teklifi teşkil eder. Müşteri tarafından verilen siparişler, ancak Cummins tarafından siparişin kabul edildiğine ilişkin yazılı bir bildirimde bulunduğu veya (hangisi önce gerçekleşirse) Cummins'in ürünlerin üretimine ilişkin bir talimat verdiği, ürünleri Müşteri'ye gönderdiği veya hizmetlerin sunumuna başladığı andan itibaren kabul edilmiş sayılacaktır. Siparişin kabul edildiği andan itibaren Sözleşme kurulmuş sayılacaktır.
2.3. Any order shall be accepted entirely at the discretion of Cummins. The Customer is not entitled to cancel any order, once accepted by Cummins pursuant to this clause.	2.3. Cummins siparişleri takdir yetkisine bağlı olarak kabul edip etmemekte serbesttir. Müşteri, bu hüküm uyarınca Cummins tarafından kabul edilen bir siparişi iptal etme hakkına sahip değildir.
3. Changes	3. Değişiklikler
3.1. Cummins reserves the right to make any change to the Goods or Services; any such change shall not invalidate any order placed with Cummins or impose any liability on Cummins.	3.1. Cummins, Ürünler ve Hizmetler üzerinde, her türlü değişiklik yapma hakkını saklı tutar. Söz konusu değişiklikler Cummins'e verilen siparişleri geçersiz kılmayacak veya Cummins nezdinde herhangi bir sorumluluğun doğmasına yol açmayacaktır.
3.2. Subject to clause 3.1, if the manufacturer shall cease to manufacture or deliver any Goods ordered by the Customer, Cummins shall give notice of the fact in writing to the Customer (but shall not be liable for any loss or damage to the Customer), and the Customer will have the option, to be exercised within ten (10) days of the date of such notice, either to take equivalent goods (if available from Cummins) or to cancel its order without further liability upon Cummins or the Customer. If the Customer has not exercised either option within such period, the order shall be deemed to be continued, with the equivalent goods.	3.2. Madde 3.1 uyarınca, üreticinin Müşteri tarafından sipariş edilen herhangi bir Ürün'ü üretme veya teslim etme faaliyetlerine son vermesi halinde, Cummins bu durumu Müşteri'ye yazılı olarak bildirir (ancak Müşteri'nin uğrayacağı herhangi bir kayıp ya da zarardan sorumlu tutulmaz) ve bu durumda Müşteri, söz konusu bildirim kendisine tebliğinden itibaren on (10) gün içinde, (Cummins için mümkün olduğu takdirde) eşit nitelikte ürünleri kabul etme veya Cummins ya da Müşteri üzerinde herhangi bir sorumluluk doğmaması kaydıyla siparişi iptal etme hakkına sahip olacaktır. Müşteri'nin anılan süre içinde bu seçeneklerden herhangi birini kullanmaması halinde, sipariş aynı nitelikteki ürünler üzerinden geçerli kabul edilir.
4. Delivery of Goods	4. Ürünlerin Teslim Edilmesi
4.1. Unless otherwise agreed, Cummins shall deliver the Goods Ex-Works, Cummins premises in Istanbul Anadolu Yakası Organize San. Bölgesi 1. Sk. No:5 Tuzla Istanbul (as defined by Incoterms 2010).	4.1. Aksi kararlaştırılmadığı sürece, Cummins Ürünleri Cummins'in Istanbul Anadolu Yakası Organize San. Bölgesi 1. Sk. No:5 Tuzla Istanbul'da bulunan iş yerine (Incoterms 2010'da tanımlandığı şekilde) teslim edecektir.
4.2. Cummins may, at the Customer's request, arrange carriage of the Goods at the Customer's cost and risk.	4.2. Cummins, Müşteri'nin talebi üzerine Ürünlerin nakliyesini, masraflar ve risk Müşteri'ye ait olacak şekilde düzenleyebilir.
4.3. Any dates quoted for delivery of the goods are approximate only, and the time for delivery is not of the essence.	4.3. Ürünlerin teslimi için tespit edilen tarihler yalnızca yaklaşık olarak belirlenmektedir ve teslimat zamanı işbu Şartlar'ın esaslı bir unsuru teşkil etmemektedir.
4.4. Cummins shall not be liable for any delay in delivery, or failure to deliver all or some, of the Goods (i) that is caused by a Force Majeure Event (as defined in clause 19) or the Customer's failure to provide adequate delivery instructions, a letter or credit or advance payment (where required), or any information relevant to the supply of the Goods; or (ii) where the Customer fails to give written notice to Cummins of the delayed or short or non-delivery within a reasonable period.	4.4. Cummins, (i) Madde 19'da açıklandığı üzere bir Mücbir Sebep'ten veya Müşteri'nin teslimat için uygun talimatları vermemesi veya (gerektiği takdirde) bir terminat mektubu ya da kredi sağlamaması ya da ön ödemeye yapmamasından, veya Ürünlerin tedarikine ilişkin bir bilgiyi sunmamasından veya (ii) Müşteri'nin Cummins'e geç teslimatı veya teslimatın eksik yapıldığını veya hiç yapılmadığını makul bir süre içinde bildirmemesinden kaynaklanan teslimattaki gecikmelerden veya Ürünlerin bir kısmının veya tamamının teslim edilememesinden dolayı sorumlu olmayacaktır.
4.5. Subject to clause 4.3, if Cummins fails to deliver some or all of the Goods, its liability shall be limited to:	4.5. Madde 4.3 hükmü saklı kalmak üzere, Cummins'in Ürünlerin bir kısmını veya tamamını teslim etmemesi halinde, sorumluluğu aşağıda yer alan hususlarla sınırlı olacaktır:
(a) reimbursing the cost of Goods not delivered via a credit note; or (b) replacing the Goods within a reasonable time.	(a) Kredi notuna konu olmayan malların bedelinin geri ödenmesi (b) Ürünlerin makul bir süre içinde yenileri ile değiştirilmesi.
4.6. If, for any reason, the Customer does not accept delivery of any of the Goods when they are ready for delivery or Cummins is unable to deliver the Goods on time because the Customer has not provided appropriate instructions, documents, licences or authorisations, then the Goods will be deemed to have	4.2. Herhangi bir sebepten dolayı Müşteri'nin teslimatı hazır olan Ürünleri kabul etmemesi veya Müşteri'nin uygun talimat, belge, lisans veya yetkiyi vermemesi nedeniyle Cummins'in Ürünleri zamanında teslim edememesi halinde, Ürünler teslim edilmiş sayılacak ve Ürünlerle ilişkin risk Müşteri'ye geçecektir. Bu

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
SUPPLY OF GOODS AND SERVICES****ÜRÜN TEDARİKİ VE HİZMET SUNUMU İÇİN
GENEL HÜKÜM VE ŞARTLAR**

<p>been delivered, risk passing to the Customer, and Cummins may (i) store the Goods until actual delivery, and charge the Customer for all related costs and expenses (including, without limitation, storage, re-delivery and insurance), or (ii) sell the Goods at the best price readily obtainable and (after deduction of all reasonable storage and selling expenses) charge the Customer for any shortfall below the contract price.</p>	<p>durumda Cummins, (i) Ürünler teslim edilene kadar Ürünler'i depolayabilir ve söz konusu depolamaya ilişkin tüm masraf ve giderleri (depolama, yeniden teslim ve sigorta da dahil ve bunlarla sınırlı olmamak üzere) Müşteri'den talep edebilir, veya (ii) Ürünler'i an itibariyle teklif edilen en iyi fiyat üzerinden satabilir ve (tüm makul depolama ve satış masraflarının indirilmesinden sonra) sözleşme fiyatının daha yüksek olması halinde aradaki farkı Müşteri'den tahsil edebilir.</p>
<p>4.7. Cummins may deliver the Goods by instalments. Any delay in delivery or defect in one instalment shall not entitle the Customer to cancel any other instalments.</p>	<p>4.3. Cummins Ürünler'i farklı seferlerde teslim edebilir. Tek bir teslimde gerçekleşen gecikme veya ayıp, Müşteri'ye geri kalan tüm teslimleri iptal etme hakkı tanımayacaktır.</p>
5. Returns	5. İadeler
<p>5.1. Under no circumstances may Goods supplied against a firm order be returned without the written consent of Cummins, which shall be at Cummins' absolute discretion and, in respect of aftermarket part returns, shall be subject to the conditions set out in clause 5.5.</p>	<p>5.1. Geçerli bir siparişe istinaden tedarik edilen Ürünler, hiçbir surette Cummins'in yazılı onayı olmaksızın iade edilemez. Söz konusu onayın verilmesi tamamen Cummins'in takdir yetkisine bağlıdır. Satış sonrası ürünler ise Madde 5.5 hükmünde yer alan şartlara tabi olarak iade edilebilir.</p>
<p>5.2. Any Goods returned to Cummins without consent shall be at the sole risk of the Customer. Goods returned without consent shall be collected by the Customer within seven (7) days of Cummins giving notice for their removal. Goods not collected may be disposed of by Cummins at the Customer's cost.</p>	<p>5.2. Cummins'in onayı olmaksızın Cummins'e iade edilen Ürünler'e ilişkin tüm risk Müşteri'ye aittir. Onay olmaksızın iade edilen Ürünler, Cummins'in söz konusu Ürünler'in alınmasına ilişkin bildirimde bulunduğu tarihten itibaren yedi (7) gün içinde Müşteri tarafından geri teslim alınacaktır. Geri alınmayan Ürünler Cummins tarafından masrafları Müşteri'ye ait olmak üzere bertaraf edilebilir.</p>
<p>5.3. Any Goods returned to Cummins with its consent shall be at the sole risk of the Customer until Cummins acknowledges receipt of those Goods.</p>	<p>5.3. Cummins'in onayı ile iade edilen Ürünler'e ilişkin tüm risk, söz konusu Ürünler'in Cummins tarafından teslim alındığının bildirildiği ana kadar Müşteri'ye aittir.</p>
<p>5.4. Any Goods returned to Cummins may be stored at any location Cummins considers appropriate.</p>	<p>5.4. Cummins'e iade edilen tüm Ürünler, Cummins tarafından uygun görülen bir yerde depolanabilir.</p>
<p>5.5. Cummins consent to the return of aftermarket parts shall be subject to the following conditions:</p>	<p>5.5. Cummins'in satış sonrası ürünlerin iadesine yönelik verdiği onay aşağıdaki şartlara tabi olacaktır:</p>
<p>(a) returns must be requested within 60 days of receipt,</p>	<p>(a) İade talepleri fatura tarihinden itibaren 60 gün içinde ileri sürülmelidir;</p>
<p>(b) a minimum charge of 250 TL or 20% of the value of the goods returned, whichever is the greater, shall be applicable, together with any applicable delivery costs;</p>	<p>(b) En az 250 TL veya iade edilen ürünlerin değerinin %20'ü oranında bir tutar (hangisi daha fazlaysa), diğer ilgili tüm teslimat giderleri ile birlikte uygulanacaktır;</p>
<p>(c) returns must be in the same condition as sold; and</p>	<p>(c) Ürünler satıldıkları andaki ile aynı durumda iade edilmelidir;</p>
<p>(d) returns must be standard Cummins stock items at the time of return.</p>	<p>(d) İade edilen ürün, iade anında standart bir Cummins stok ürünü olmalıdır.</p>
6. Installation	6. Kurulum
<p>6.1. It is the duty of the Customer to ensure that all Goods purchased hereunder are applied, installed, commissioned and/or used in accordance with Cummins's application and installation recommendations and any other safety or operating instructions, and the Customer agrees to indemnify Cummins in respect of all claims, losses, damages and expenses arising in connection with the breach of this duty.</p>	<p>6.1. İşbu Şartlar'a bağlı olarak satın alınan tüm Ürünler'in Cummins'in uygulama ve kurulum tavsiyelerine ve diğer her türlü güvenlik veya işletim talimatlarına uygun olarak uygulanmasını, kurulmasını, işletilmesini ve/veya kullanılmasını sağlama yükümlülüğü Müşteri'ye aittir. Müşteri, işbu yükümlülüğün ihlalinin dolaylı doğabilecek her türlü talep, kayıp, zarar ve masraflara karşı Cummins'i tazmin edeceğini kabul eder.</p>
7. Risk and title	7. Risk ve Mülkiyet
<p>7.1. Notwithstanding delivery of Goods or any part thereof, the property in the Goods shall remain in Cummins until the Customer has paid the purchase price in full. Until such a time the Customer shall store or retain the Goods in such a way that they are clearly identifiable as property of Cummins.</p>	<p>7.1. Ürünler'in tamamının veya bir kısmının teslim edilmesine bağlı olmaksızın, satın alma ücretinin tamamın Müşteri tarafından ödendiği ana kadar Ürünler'in mülkiyeti Cummins'e ait olacaktır. Ücretin tamamının ödendiği ana kadar Müşteri Ürünler'i, mülkiyetin Cummins'e ait olduğu belli olacak şekilde depolamak ve saklamakla yükümlüdür.</p>
<p>7.2. If the Goods are added to or incorporated with other Goods not supplied by Cummins so as to form new or composite products (the "Products") the property in the Products but not the risk of damage thereto or destruction thereof shall automatically pass to Cummins as security for payment of all monies due from the Customer to Cummins for which purpose the transfer of the property in the Products whether finished or not shall be deemed to have taken place through and at the moment of the single operation or event by which the Goods are incorporated with or added to other goods in order to form the products. Until the time such payment has been made the Customer shall hold the Products on behalf of Cummins and shall if required by Cummins, store and retain the Products in such a way that they are clearly identifiable as the property of Cummins.</p>	<p>7.2. Yeni veya karma bir ürün ("Karma Ürün") oluşturulması amacıyla Ürünler'in Cummins tarafından tedarik edilmeyen diğer Ürünler'e eklenmesi veya bu Ürünler ile birleştirilmesi halinde, Müşteri'nin Cummins'e borçlu olduğu tutarlara yönelik bir teminat olarak Karma Ürünler'in mülkiyetinin devrinin tamamlanmaması veya gerçekleşmemesi amacıyla ve yeni ürün oluşturulması amacıyla Ürünler'in başka ürünlerle birleştirilmesi veya başka ürünlere eklenmesine yönelik işlemin veya durumun gerçekleştiği anda Karma Ürünler'in mülkiyeti söz konusu Ürünler'in zarar görmesi veya yok olmasına yönelik risk hariç olmak üzere kendiliğinden Cummins'e geçecektir. Söz konusu ödemenin yapıldığı ana kadar Müşteri Ürünler'i Cummins adına saklayacak olup Cummins tarafından talep edilmesi halinde Ürünler'in mülkiyetinin Cummins'e ait olduğu belirlenebilir bir şekilde depolayacak ve saklayacaktır.</p>
<p>7.3. Notwithstanding the foregoing provisions, the Customer shall have the power to sell Goods and the Products to third parties in the normal course of its business and to deliver them in pursuance of such sales on the condition that the Customer shall until such time as all such liabilities to Cummins as are referred to in clause 7.1 hereof are fully satisfied and pay to Cummins all monies received in respect of such sales up to the extent of such liabilities and assign to Cummins the benefit of any claim which the Customer may have against any such third party arising out of in connection with the sale and/or delivery of the Goods and/or Products.</p>	<p>7.3. Yukarıda yer alan hükümler saklı kalmak üzere, Müşteri Madde 7.1 hükmü uyarınca Cummins'e karşı sahip olduğu yükümlülüklerini tümüyle yerine getirmiş olması şartıyla Ürünler'i olağan iş hayatının akışı içinde üçüncü kişilere satma ve söz konusu satış kapsamında teslim etme yetkisine sahiptir. Bu durumda Müşteri, ilgili satıştan elde edilen tüm tutarı söz konusu yükümlülükler ölçüsünde Cummins'e ödemek ve Ürün ve/veya Karma Ürünler'in satışı ve/veya teslimine ilişkin olarak herhangi bir üçüncü kişiye karşı sahip olabileceği tüm hak ve menfaatleri Cummins'e devretmekle yükümlüdür.</p>
<p>7.4. The Goods are at the Customer's risk from the occurrence of the first in time of any of the following events- a) the passing of the property to the Customer; b) the physical delivery of the Goods to the Customer.</p>	<p>7.4. Ürünler'e ilişkin tüm risk; a) mülkiyetin Müşteri'ye geçmesi, b) Ürünler'in zilyetliğinin Müşteri'ye geçmesi durumlarından hangisi önce gerçekleşirse o andan itibaren Müşteri'ye ait olacaktır.</p>
8. Supply of Services	8. Hizmetler'in Sunumu
<p>8.1. Any dates quoted for performance or completion of the Services are approximate only, and the time for performance is not of the essence.</p>	<p>8.2. Hizmetler'in sunumu için tespit edilen tarihler yalnızca yaklaşık olarak belirlenmektedir ve Hizmetler'in ifa zamanı işbu Şartlar'ın esaslı bir unsuru teşkil etmemektedir.</p>
<p>8.3. Cummins shall not be liable for any delay in performance, or failure to perform all or some, of the Services that is caused by a Force Majeure Event or by any act or omission by the Customer or failure by the Customer to perform any relevant obligation.</p>	<p>8.4. Cummins, herhangi bir Mücbir Sebep, Müşteri'nin ihmali veya kasıtlı eylemi ya da Müşteri'nin ilgili bir yükümlülüğünü yerine getirmemesi nedeniyle işbu Şartlar'da düzenlenen yükümlülüklerin yerine getirilmesinde meydana gelen gecikmelerden veya yükümlülüklerin tamamının veya bir kısmının yerine getirilmemesinden dolayı sorumlu olmayacaktır.</p>
<p>8.5. The Customer shall:</p>	<p>8.6. Müşteri:</p>

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
SUPPLY OF GOODS AND SERVICES****ÜRÜN TEDARİKİ VE HİZMET SUNUMU İÇİN
GENEL HÜKÜM VE ŞARTLAR**

(a) co-operate with Cummins in all matters relating to the Services;	(a) Hizmetler'e ilişkin her hususta Cummins ile işbirliği içinde hareket edecektir,
(b) provide Cummins with such information, equipment and materials as Cummins may reasonably require to carry out the Services;	(b) Cummins'in Hizmetler'i yerine getirmesi için makul ölçüde gerekli olan bilgileri, ekipman ve malzemeleri Cummins'e sağlayacaktır,
(c) obtain and maintain all necessary licences, permissions and consents which may be required for the Services before the date on which the services are to start; and	(c) Hizmetler'in yerine getirilmesi için gerekli olan lisans, izin ve onayları Hizmetler'in başlama tarihinden önce alacak ve geçerli halde tutacaktır, ve
(d) if the Services are not carried out at Cummins's premises, ensure (i) reasonable access to the service location and any necessary facilities; (ii) that the work can be carried out in a space that is sufficiently protected from the influence of the weather, which is clean and where there is sufficient light and the necessary facilities and utilities present; (iii) all laws and regulations with regard to workplace health and safety have been complied with; (iv) all materials, equipment, documents and other property of Cummins left at the service location are maintained in safe custody at the Customer's own risk; and (v) appropriate medical facilities are available to Company personnel in the event of sickness or injury, including arranging for repatriation where necessary.	(d) Hizmetler'in Cummins'in işyerinde sunulmaması halinde; (i) hizmetlerin sunulduğu konuma ve diğer gerekli tesislere makul ölçüde erişimi, (ii) işlerin havanın etkisinden yeterli ölçüde korunabilmesi, temiz, yeterli ölçüde ışık alan ve gerekli tesislerin ve birimlerin mevcut olduğu bir alanda yürütülmesini, (iii) işyeri sağlığı ve güvenliğine ilişkin tüm kanun ve yönetmeliklere uyumluluğu, (iv) hizmetlerin sunulduğu konumda bırakılan tüm malzeme, ekipman, belge ve Cummins'e ait diğer eşyaların riski Müşteri'ye ait olmak üzere muhafaza edilmesini ve (v) herhangi bir hastalık veya yaralanma durumunda Şirket çalışanlarının gerekli olması halinde ülkelerine geri gönderilmesinin sağlanması da dahil olmak üzere tıbbi tesislere erişim imkanına sahip olmasını sağlamakla yükümlüdür.
9. Quality and warranty	9. Kalite ve Garanti
9.1. The Customer may reject Goods that are damaged, defective or non-conforming or Services that are not provided in accordance with clause 9.2 provided that:	9.1. Müşteri; zarar görmüş, ayıplı veya uygun olmayan Ürünler'i veya Madde 9.2 hükmüne uygun bir şekilde sunulmayan Hizmetler'i aşağıdaki şartlara tabi olarak reddedebilir.
(a) notice of rejection is given to Cummins in writing within seven (7) days of receipt of the Goods or completion of the Services; and	(a) Ürünler'in fatura tarihinden itibaren veya Hizmetler'in tamamlandığı tarihten itibaren yedi (7) gün içinde Cummins'e yazılı bir bildirimde bulunulmalıdır, ve
(b) for Goods, the damage was not caused in transit (unless specifically agreed in writing otherwise).	(b) Ürünler'de meydana gelen zararlar (özel olarak aksine yazılı bir anlaşmanın bulunmaması halinde) transit taşıma esnasında gerçekleşmemiş olmalıdır.
9.2. Cummins shall provide the Services with reasonable skill and care.	9.2. Cummins Hizmetler'i makul bir beceri ve dikkatle sunmalıdır.
9.3. If the Customer rejects the Goods or Services under clause 9.1 then Cummins shall, at its option:	9.3. Müşteri'nin Madde 9.1 hükmü uyarınca Ürünler'i veya Hizmetler'i reddetmesi halinde Cummins;
(a) repair or replace the rejected Goods or Services; or	(a) reddedilen Ürün veya Hizmetler'i onarabilir veya yenisi ile değiştirilebilir, ya da
(b) repay the price of the rejected Goods or Services in full.	(b) reddedilen Ürün veya Hizmetler için ödenen ücretlerin tümünü iade edilebilir.
9.4. If the Customer fails to give notice of rejection in accordance with clause 9.1, or the Goods, or equipment that was subject to the Services, are placed in service, the Customer shall be deemed to have accepted the Goods or Services.	9.4. Müşteri'nin Madde 9.1 hükmü uyarınca bildirimde bulunmaması veya Ürünler'in ya da Hizmetler'e konu ekipmanların hizmet sırasında kurulması halinde Müşteri, Ürün veya Hizmetler'i kabul etmiş sayılacaktır.
9.5. Cummins' sole liability for Goods or Services accepted under clause 9.4 shall be as set out in Cummins' standard warranty, details of which are available on request ("Standard Warranty").	9.5. Cummins'in Ürünler veya Hizmetler'e yönelik Madde 9.4 kapsamında sahip olduğu yükümlülüklerin tamamı, detaylarının talep üzerine sağlanabileceği Cummins'in standart garantisinde ("Standart Garanti") yer alan yükümlülüklerle sınırlıdır.
9.6. The only warranty which relates to the goods or services supplied is the Standard Warranty. Save as provided in the Standard Warranty, all representations, conditions, warranties and terms, whether express or implied by common law, statute or otherwise as to the quality, condition or fitness for any purpose of the Goods or Services, are excluded to the maximum extent permissible by law.	9.6. Sağlanan ürün ve hizmetlere ilişkin garantiler Standart Garanti'de yer alan hükümlerle sınırlıdır. Standart Garanti'de yer alan hükümler saklı kalmak üzere, herhangi bir hukuk, kanun veya başka bir kaynaktan doğan ve Ürünler ve Hizmetler'in kalitesi, durumu veya amaca uygunluğuna ilişkin açık veya zımni tüm diğer beyan, koşul, garanti ve hükümler kanunların izin verdiği ölçüde sınırlandırılmıştır.
10. Price	10. Ücretler
10.1. All prices are in Turkish Lira unless otherwise is stated and are exclusive of all taxes unless otherwise stated.	10.1. Tüm ücretler aksi belirtilmedikçe Türk Lirası üzerinden belirlenir ve aksi belirtilmediği sürece tüm vergiler hariç tutulmaktadır.
10.2. Prices for Goods:	10.2. Ürün ücretleri:
(a) The price payable is that currently in effect. Cummins reserves the right to invoice at prices prevailing at the time of despatch of the Goods.	(a) Ödenecek ücret halihazırda geçerli olan ücretlerdir. Cummins, Ürünler'in gönderildiği esnada geçerli olan fiyatlar üzerinden fatura düzenleme hakkını saklı tutmaktadır.
(b) Extra charges will be made for all applicable taxes, carriage and freight (including insurance, packing and engine boxing) and special tests or inspections.	(b) Uygulanabilir tüm vergiler, taşıma ve nakliye ücretleri (sigorta, paketleme ve motorların kutulanması da dahil olmak üzere) ve özel test veya denetimler ilave ücretlere tabidir.
10.3. Prices for Services:	10.3. Hizmet Ücretleri:
(a) The price shall be calculated on a time basis for the service work performed during normal working hours.	(a) Ücretler, ilgili hizmetin normal iş saatleri içinde yerine getirilme süresi esas alınarak belirlenir.
(b) Cummins is also entitled to charge the Customer (i) overtime rates for any work performed outside normal working hours; (ii) a daily allowance for each of Cummins's personnel based on the number of working days from the date of departure of such personnel until their return; (iii) any waiting time for which Cummins is not responsible; (iv) time spent by Cummins's personnel travelling to and from Cummins's premises, the work site and Customer provided lodging; and (v) any expenses reasonably incurred by the personnel whom Cummins engages in connection with the services including, but not limited to, travelling expenses, hotel costs, insurance, subsistence and any associated expenses, and for the cost of services provided by third parties and required by Cummins for the performance of the Services, and for the cost of any materials, instruments or tools (and any associated freight costs).	(b) Cummins, (i) normal iş saatleri dışında yerine getirilen işler için fazla mesai ücreti, (ii) Cummins'in her bir çalışanın hizmetleri yerine getirmek için ayrıldığı tarihten döndüğü tarihe kadar geçen iş günü bazında hesaplanacak günlük ödenek, (iii) Cummins'in sorumlu olmadığı her türlü bekleme zamanı, (iv) Cummins çalışanlarının Cummins'in işyeri, çalışma alanı veya Müşteri tarafından sağlanan konutlar arasında harcadıkları seyahat zamanı, ve (v) seyahat giderleri, otel masrafları, sigorta, yemek ve diğer ilgili her türlü masraflar da dahil ve bunlarla sınırlı olmamak üzere Cummins'in hizmetlerle ilişkili olarak çalışmakta olduğu çalışanlarının makul ölçüde maruz kaldıkları giderler ile Cummins'in Hizmetler'i yerine getirirken üçüncü kişiler tarafından sağlanan hizmetlerin ve materyallerin, malzemelerin, ve araçların ücretini (ve bunlara ilişkin nakliye ücretlerini) Müşteri'den tahsil etme hakkına sahiptir.
(c) Time sheets and visit reports for the work performed shall be provided by Cummins to the Customer. Unless disputed by the Customer within a reasonable period, Cummins shall be entitled to invoice the Customer on the basis of the work evidenced by such time sheets and visit reports.	(c) Cummins, yürütülen işlere ilişkin zaman çizelgeleri ve ziyaret raporlarını Müşteri'ye iletacaktır. Müşteri tarafından makul bir süre içinde itiraz edilmediği takdirde, Cummins Müşteri'ye söz konusu zaman çizelgeleri ve ziyaret raporlarında yer alan işleri esas alarak fatura düzenleyebilecektir.
(d) Hourly rates, overtime rates and daily allowances shall be as specified in	(d) Saatlik ücretler, fazla mesai ücretleri ve günlük ödenekler, Cummins'in

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SUPPLY OF GOODS AND SERVICES	ÜRÜN TEDARİKİ VE HİZMET SUNUMU İÇİN GENEL HÜKÜM VE ŞARTLAR
Cummins's standard rates then in effect, which are available on request. Such rates are subject to change from time to time.	talep üzerine sağlanabileceği ve o esnada geçerli olan standart ücret oranlarına göre hesaplanacaktır. Söz konusu ücretlerde belirli zamanlarda değişiklik yapılabilir.
10.4. In the event of a variation to an order placed by the Customer, the prices already stated shall be adjusted accordingly.	10.4. Müşteri tarafından verilen bir siparişte değişiklik olması halinde, belirtilen ücretler yapılan değişiklik uyarınca yeniden düzenlenir.
11. Returnable engine skids	11. İade Edilebilir Motor Kızakları
11.1 Where applicable, Cummins may, at its option, make an advance charge for all returnable skids, which charge will be refunded when the skids are returned or, if an advance charge is not made, then the skids will be charged for, if not returned, carriage paid, in good condition, within three (3) calendar months from the date of despatch unless otherwise agreed in writing by Cummins. Credit may be allowed, at the discretion of Cummins, for late returns previously charged out. Engine skids, pallets and shipping containers are designed for shipment purposes and should not be used for storage purposes.	11.1 Cummins, kendi takdirine bağlı olarak, tüm iade edilebilir kızaklar için, söz konusu kızakların iade edilmesi halinde geri ödenecek bir ön ödeme talep edebilir veya ön ödeme yapılmadığı takdirde, iade edilmeyen kızaklar için yapılmış olan taşıma masrafları Cummins tarafından yazılı olarak aksi kararlaştırılmadığı takdirde kızakların gönderildiği andan itibaren üç (3) takvim ayı içinde ödenecektir. Cummins'in takdirine bağlı olarak, geç iade edilen ve daha önceden faturası düzenlenen kızaklar için kredi tanınabilir. Motor kızakları, paletleri ve taşıma konteynerleri sevkiyat amacıyla tasarlanmış olup depolama amacıyla kullanılmamalıdır.
12. Payment	12. Ödeme
12.1 Terms of payment are Net Monthly, unless otherwise stated.	12.1 Ödemeler, aksi kararlaştırılmadıkça, net olarak ve aylık yapılır.
12.2 For despatches to, or performance of services, outside Turkey, the terms of payment will be irrevocable letter of credit confirmed by an international bank in favour of Cummins unless otherwise stated.	12.2 Türkiye dışında bir yere yapılan teslimatlar veya sunulan hizmetler için ödemeler, aksi kararlaştırılmadıkça uluslararası bir banka tarafından Cummins lehine verilecek bir kredi mektubu aracılığıyla gerçekleştirilir.
12.3 If any payment is in arrears, Cummins shall be entitled to (i) charge the Customer interest at the rate of two per cent (2%) per month on the amount outstanding and/or (ii) by giving notice in writing to the Customer, suspend any future deliveries and/or services under any contract with the Customer until the default be made good or to cancel such contracts as far as any further Goods remain to be delivered and/or Services remain to be performed and to recover any expenses involved in such suspensions or cancellations.	12.3 Geciken ödemeler için Cummins; (i) ödenmeyen tutarın aylık yüzde ikisi (%2) oranında bir temerrüt faizi uygulayabilir ve/veya (ii) Müşteri'ye yazılı bildirimde bulunarak Müşteri ile arasındaki herhangi bir sözleşme kapsamında ileride yapılması planlanan teslimatları ve/veya sunulması planlanan hizmetleri ödemenin yapıldığı ana kadar askıya alabilir veya kalan Ürünler'in teslim edilmesi ve Hizmetler'in sunulması şartıyla söz konusu sözleşmeleri feshedebilir ve söz konusu askıya alma veya fesih işlemleri ilgili masrafları Müşteri'den talep edebilir.
12.4 Time for payment shall be of the essence.	12.4 Ödemenin zamanında yapılması işbu Şartlar'ın esaslı bir unsuru teşkil etmektedir.
13. Invoice error	13. Hatalı Faturalar
13.1 Cummins reserves the right to correct any clerical or typographical errors in relation to its invoices.	13.1 Cummins, düzenlediği faturalarda yer alan tüm yazım ve basım hatalarını düzeltme hakkını saklı tutar.
14. Inward Processing Relief	14. Dahilde İşleme İzni
14.1 If so required by Cummins, the Customer shall obtain such authorisation from the relevant customs authorities, and furnish Cummins with such information and take all such other steps as may be necessary, in order for Cummins to obtain the appropriate inward processing relief (or any similar relief) in relation to any goods sold by Cummins to the Customer. Unless otherwise agreed in writing all such relief obtained shall be refunded to Cummins.	14.1 Cummins tarafından talep edildiği takdirde Müşteri, Cummins tarafından Müşteri'ye satılan ürünlere ilişkin olarak Cummins'in uygun dahilde işleme iznini (veya herhangi benzer bir izni) alabilmesi için gümrük idarelerinden gerekli izinleri almalı, Cummins'e ilgili bilgileri iletmeli ve gerekli olan diğer tüm işlemleri yapmalıdır. Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, anılan izinlerin alınması halinde bu izinler için ödenen ücretler Cummins'e iade edilir.
15. Confidentiality	15. Gizlilik
15.1 A party ("Receiving Party") shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives which are of a confidential nature and have been disclosed to the Receiving Party by the other party ("Disclosing Party"), its employees, agents or subcontractors, and any other confidential information concerning the Disclosing Party's business or its products or its services which the Receiving Party may obtain. The Receiving Party shall restrict disclosure of such confidential information to such of its employees, agents or subcontractors as need to know it for the purpose of discharging the Receiving Party's obligations under the Contract, and shall ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Receiving Party. This clause 15 shall survive termination of the Contract.	15.1 Taraflardan biri ("İfşa Eden Taraf") ya da İfşa Eden Taraf'ın çalışanları, acenteleri, alt yüklenicileri tarafından diğer taraf ile ("Bilgi Alan Taraf") paylaşılan gizli nitelikteki herhangi bir teknik veya ticari know-how, şartname, icat, süreç veya girişim bilgileri ile İfşa Eden Taraf'ın ticari faaliyetleri, ürünleri veya hizmetlerine ilişkin olarak Bilgi Alan Taraf'ın elde edebileceği tüm bilgiler gizli tutulacaktır. Bilgi Alan Taraf söz konusu gizli bilgileri; kendi çalışanları, acenteleri veya alt yüklenicileri ile Bilgi Alan Taraf'ın Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirebilmesi için bilinmesinin gerekli olduğu ölçüde sınırlı olarak paylaşmalıdır. Söz konusu çalışanlar, acenteler ve alt yükleniciler Bilgi Alan Tarafı da bağlayan gizlilik yükümlülüğü altındadır. Sözleşme'nin feshedilmesi halinde işbu Madde 15 hükmü geçerliliğini yitirmeyecektir.
16. Intellectual Property	16. Fikri Mülkiyet
16.1 The Customer agrees that Cummins and/or the Cummins Inc. group of companies exclusively own all rights, title, and interest in and to all patentable inventions, patents, patent applications, trademarks, service marks, trade names, industrial models and designs, copyrights, and trade secrets and any other intellectual property of any form recognised anywhere in the world ("Intellectual Property") which (i) relates to the Goods, Services or other material (including specifications, designs, drawings, tooling or samples) supplied by Cummins; or (ii) is generated in the course of the performance of the Contract.	16.1 Müşteri; (i) Cummins tarafından sağlanan Ürün, Hizmet veya diğer malzemelere (şartnameler, tasarımlar, çizimler ve araçlar da dahil olmak üzere) ilişkin veya (ii) Sözleşme kapsamında meydana gelen, patent verilebilen tüm icatlar, patent, patent başvuruları, marka, hizmet markaları, ticari unvanlar, endüstriyel model ve tasarımlar, telif hakları, ticari sırlar, ve dünyanın herhangi bir yerinde tanınan her türlü fikri mülkiyet hakkına ("Fikri Mülkiyet Hakları") ilişkin tüm hak, mülkiyet ve menfaatlerin münhasıran Cummins ve/veya Cummins Inc. grup şirketlerine ait olduğunu kabul eder.
16.2 Any modification, reproduction or publication by the Customer of any documents (including but not limited to, drawings, specifications, and computer software) ("Documents") supplied by Cummins, or use of the Documents for any purpose other than for which they were specifically supplied, requires Cummins's prior written approval. Such use without Cummins's consent will be at the Customer's sole risk and without liability to Cummins, and the Customer shall indemnify Cummins against all claims, losses, damages and expenses arising out of or resulting from such unauthorised use.	16.2 Cummins tarafından sağlanan belgelerin ("Belgeler") (çizimler, şartnameler ve bilgisayar yazılımları da dahil ve bunlarla sınırlı olmamak üzere) Müşteri tarafından değiştirilmesi, çoğaltılması veya yayınlanması veya söz konusu Belgeler'in özel olarak belirtilen amaçlar dışında bir amaçla kullanılması Cummins'in önceden yazılı olarak onay vermesine bağlıdır. Belgeler'in Cummins'in izni olmaksızın anılan şekillerde kullanılması halinde tüm risk Müşteri'ye ait olacak ve Cummins buna ilişkin olarak herhangi bir şekilde sorumlu tutulmayacaktır. Müşteri söz konusu yetkisiz kullanımdan doğan her türlü talep, kayıp, zarar ve masraflara karşı Cummins'i tazmin edecektir.
17. Limit of liability	17. Sorumluluğun Sınırlandırılması
17.1 Whether advised or not of the possibility of such loss, Cummins shall not be liable, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, for any loss of profit, loss of goodwill, loss of business, loss of	17.1 Meydana gelebilecek herhangi bir kayba karşı bilgilendirilmiş olup olmama durumundan bağımsız olarak Cummins, sözleşmeden, (ihmal de dahil olmak üzere) haksız fiilden, kanundan doğan yükümlülüğün ihlalden veya başka türlü



GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SUPPLY OF GOODS AND SERVICES

ÜRÜN TEDARİKİ VE HİZMET SUNUMU İÇİN GENEL HÜKÜM VE ŞARTLAR

<p>business opportunity, loss of anticipated saving, loss or corruption of data or information, or any indirect, special or consequential loss or damage suffered by the Customer arising under or in connection with the Contract. Without prejudice to any of the foregoing, the liability of Cummins under the Contract or arising from the performance of any services or any order or the sale, delivery, resale or use of any Goods, whether arising in contract, tort, statutory duty or otherwise, shall not exceed one third (1/3) of the price paid for such services or the unit price of such goods or parts thereof involved in the claim, except as provided in the Manufacturer's Warranty.</p>	<p>bir sebepten kaynaklanan herhangi bir kar kaybı, itibar kaybı, iş kaybı, ticari fırsat kaybı, beklenen birikim kaybı, veri veya bilgi kaybı veya yok olması ya da Müşteri'nin Sözleşme'den doğan veya Sözleşme ile ilişkili olarak uğradığı herhangi bir dolaylı, özel veya arazi kayıp ya da zararından sorumlu olmayacaktır. Yukarıdaki hüküm saklı kalmak üzere, Cummins'in Sözleşme kapsamında veya herhangi bir hizmetin yerine getirilmesi veya Ürünler'in siparişi, teslimi, yeniden satışı veya kullanımından kaynaklanan ve sözleşmeden, haksız fiilden, kanundan doğan yükümlülüğün ihlalinde ya da başka türlü doğan sorumluluğu, Üretici Garantisi'nde aksi belirtilmediği sürece, söz konusu hizmetler için ödenen ücret veya ürünler için ödenen birim ücret, veya talebe konu parçalar için ödenen ücretin üçte birini (1/3) aşmayacaktır.</p>
<p>17.2 Nothing in these Conditions shall in anyway exclude or limit Cummins's liability for death or personal injury caused by Cummins's negligence, for fraudulent misrepresentation, or for any other matter in respect of which it would unlawful for Cummins to exclude or limit liability.</p>	<p>17.2 İşbu Şartlar'da yer alan hiçbir hüküm, Cummins'in kusuru veya hileli olarak yanlış tanıtmada bulunmasından kaynaklanan ölüm ya da bedensel zararlardan dolayı veya sorumluluğun sınırlandırılmasının hukuken izin verilmediği hususlardan dolayı sorumluluğunu sınırlanamamaktadır.</p>
<p>18. Insolvency</p>	<p>18. İflas</p>
<p>18.1 If the Customer is unable to pay its debts as they become due, or if an order is made or a resolution is passed for the winding up, bankruptcy or liquidation of the Customer, or if an administrator, administrative receiver or receiver is appointed in respect to the whole or any part of the Customer's assets or business, or if the Customer makes any composition with its creditors, or takes or suffers any similar or analogous action in consequence of debt, Cummins or its authorised representatives shall be entitled to entering the premises of the Customer where the Goods are stored and take in its possession all the Goods which have not been paid for. Cummins also reserves the right to, on notice to the Customer, and without prejudice to any other rights it may have, to immediately terminate any contract with the Customer and all outstanding sums in respect of Goods or Services supplied shall become immediately due.</p>	<p>18.1 Müşteri'nin muaccel olan borçlarını ödeyememesi veya Müşteri'nin iflas, tasfiye ya da likidasyonuna ilişkin emir verilmesi ya da karar alınması, Müşteri'nin varlıklarının veya işletmesinin tamamına veya bir kısmına yönetici, kayyım veya tasfiye memuru atanması, Müşteri'nin alacaklılarıyla uzlaşma sürecine girmesi ya da borçlarından dolayı başka türlü benzer bir işleme tabi olması halinde Cummins ya da Cummins'in yetkili temsilcileri Müşteri'nin Ürünleri depoladığı işyerine girme ve ücreti ödenmeyen tüm Ürünleri alma hakkına sahiptir. Cummins ayrıca, Müşteri'ye bildirimde bulunmak suretiyle ve sahip olabileceği diğer haklar da saklı olmak üzere Müşteri ile arasındaki tüm sözleşmeleri derhal feshetme hakkına sahip olup tedarik edilen tüm Ürün ve Hizmetler'e ilişkin ödenmemiş ücretler muaccel olacaktır.</p>
<p>19. Force Majeure</p>	<p>19. Mücbir Sebep</p>
<p>19.1 Cummins shall not be liable to the Customer for any delay or failure to perform its obligations under the Contract as a result of war, act of terrorism, riot or civil commotion, strikes, lockouts or other industrial disputes, epidemics, accidents, fire, flood, storms, governmental restrictions and actions, embargo, delay or non-delivery of materials, failure of supplies of power, fuel, transport, equipment or other goods or services, or any other circumstances not within the control of Cummins ("Force Majeure Event").</p>	<p>19.1 Cummins, savaş, terör eylemi, isyan, sivil ayaklanma, darbe, grev ya da diğer türlü endüstriyel uyumsuzluklar, salgın hastalık, kaza, yangın, sel, fırtına, devlet sınırlamaları ve işlemleri, ambargo, materyallerin tesliminde gecikme veya teslim edilmemesi, güç, yakıt, ulaşım, ekipman veya diğer ürün ve hizmetlerin tedarik edilmemesi ve Cummins'in kontrolünün dışında herhangi başka bir sebepten ("Mücbir Sebep") dolayı Sözleşme'de yer alan yükümlülüklerini yerine getirmede gecikmesi veya yerine getirememesi halinde bundan dolayı sorumlu tutulmayacaktır.</p>
<p>19.2 If the Force Majeure Event prevents Cummins from providing any of Services and/or Goods under the Contract for more than three (3) months, Cummins shall, without limiting its other rights or remedies, have the right to terminate the Contract immediately by giving written notice to the Customer.</p>	<p>19.2 Herhangi bir Mücbir Sebep nedeniyle Cummins'in Sözleşme kapsamında üç (3) aydan fazla bir süre boyunca Hizmet ve/veya Ürün sağlayamaması halinde, Cummins diğer haklarını saklı tutmak üzere Müşteri'ye yazılı bildirimde bulunarak Sözleşme'yi derhal feshetme hakkına sahiptir.</p>
<p>20. Export Compliance and Anti-Bribery Obligations</p>	<p>20. İhracat Mevzuatı ile Uyum ve Yolsuzlukla Mücadele Mevzuatı ile Uyum</p>
<p>20.1 The Customer acknowledges the goods may be subject to export controls, sanctions, laws and regulations (including, without limit, those of the U.S., EU and Turkey) and Company policies that control or restrict the export of goods ("Export Restrictions"). The Customer shall comply with all Export Restrictions as they apply to the Customer, and shall not cause Cummins or its affiliates to be in breach of any Export Restrictions. In particular, the Customer agrees not, unless written consent is obtained from Cummins in advance, to: (i) use the goods, or supply the goods for use, in the production, operation, maintenance or related use of any chemical, biological or nuclear weapon or explosive device, or their delivery systems, or for any military purpose; (ii) use, sell, export, make available or otherwise deal with the goods in any country (including, but not limited to, Cuba, Iran, North Korea, Crimea Region, Sudan or Syria) subject to a specific Export Restriction; or (iii) sell, export or make available the goods to any party restricted by the Export Restrictions. Where fulfilling an order from the Customer may violate any Export Restrictions, Cummins shall be entitled to cancel that order at any stage without any liability. In its contracts with any third party involving the goods, the Customer agrees to impose on such third party the same obligations and requirements imposed on it by Cummins in this clause. The Customer also agrees not to violate, and not to cause Cummins to violate, any provision of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and any equivalent applicable laws or regulations. The Customer shall indemnify Cummins against any and all claims, losses, damages and expenses arising from or related to such failure by the Customer to fulfil its obligations under this clause 20.1.</p>	<p>20.1 Müşteri, ürünlerin ihracat kontrolüne, yaptırımlarına, kanun ve yönetmeliklerine (A.B.D, AB ve Türkiye mevzuatı da dahil ve bunlarla sınırlı olmamak üzere) ve ürünlerin ihracatını kontrol eden veya sınırlayan Şirket politikalarına ("İhracat Sınırlamaları") tabi tutulabileceğini kabul eder. Müşteri kendisine uygulanan tüm İhracat Sınırlamaları'na uygun hareket edecektir ve Cummins ve Cummins'in iştiraklerinin herhangi bir İhracat Sınırlaması'na aykırı hareket etmesine sebep olacak bir davranışta bulunmayacaktır. Müşteri özellikle, Cummins'in önceden yazılı onayı olmaksızın; (i) ürünlerin herhangi bir kimyasal, biyolojik veya nükleer silahın ya da herhangi bir patlayıcı araç, bu araçların teslimat sistemleri üretilmesi, işletimi, bakımı, veya kullanımında kullanılması veya kullanımı ya da herhangi başka bir askeri amaç için tedarik edilmesine izin vermeyecektir, (ii) ürünleri belirli bir İhracat Sınırlaması'na tabi bir ülkede (Küba, İran, Kuzey Kore, Kırım Bölgesi, Sudan veya Suriye de dahil ve bunlarla sınırlı olmamak üzere) satmayacak, ihraç etmeyecek, erişilebilir kılmayacak veya başka türlü bir işleme tabi kılmayacaktır, (iii) ürünleri belirli bir İhracat Sınırlaması'na tabi bir kişiye satmayacak, ihraç etmeyecek, erişilebilir kılmayacaktır. Müşteri'nin bir siparişinin yerine getirilmesi herhangi bir İhracat Sınırlaması'nı ihlal ediyorsa Cummins, ilgili siparişi derhal ve hiçbir şekilde kendi nezdinde sorumluluk doğmaksızın iptal etme hakkına sahiptir. Ürünle ilgili olarak üçüncü kişilerle imzalanan sözleşmelerde Müşteri, kendisine Cummins tarafından işbu hüküm kapsamında öngörülen yükümlülüklerin ayrılarını ilgili üçüncü kişiler için de öngörecektir. Müşteri ayrıca, ABD Yurt Dışı Yolsuzluk Faaliyetleri Kanunu'na ve aynı konuda diğer uygulanabilir kanunlara ve yönetmeliklere aykırı davranmayacağını ve Cummins'in de ilgili mevzuatlara aykırı davranmasına sebep olmayacağını kabul eder. Müşteri, işbu Madde 20.1 hükmünde yer alan yükümlülüklerini yerine getirmemesinden kaynaklanan tüm talep, kayıp, zarar ve masraflara karşı Cummins'i tazmin edecektir.</p>
<p>21. Governing law and jurisdiction</p>	<p>21. Uygulanacak hukuk ve yetkili mahkeme</p>
<p>21.1 The Contract, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of the Republic of Turkey, and the parties irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of Istanbul Central (Çağlayan) Courts and Execution Offices.</p>	<p>22.1 Sözleşme ve Sözleşme'nin kendisi, konusu veya kuruluşu ile ilgili tüm uyumsuzluk ve talepler (sözleşmesel ilişki dışında doğan tüm uyumsuzluk ve talepler de dahil olmak üzere) Türk hukukuna tabi olacak ve Türk hukukuna göre yorumlanacaktır. Taraflar burada anılan uyumsuzlukların İstanbul Merkez (Çağlayan) Mahkemeleri ve İcra Müdürlükleri'nin münhasır yargı yetkinde olacağını kabul ederler.</p>
<p>22. Miscellaneous</p>	<p>22. Muhtelif Hükümler</p>
<p>22.1 Cummins may at any time assign, transfer, charge, subcontract or deal in any</p>	<p>22.2 Cummins Sözleşme kapsamında sahip olduğu tüm hakları ve yükümlülükleri ilgili</p>

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
SUPPLY OF GOODS AND SERVICES**

**ÜRÜN TEDARİKİ VE HİZMET SUNUMU İÇİN
GENEL HÜKÜM VE ŞARTLAR**



other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.	her zaman bir başkasını yetkili kılabilir, hak ve yükümlülüklerini bir başkasına devredebilir veya yükleyebilir, alt sözleşme kurabilir veya başka bir işlem tesis edebilir.
22.2 Any variation, including the introduction of any additional terms and conditions, to the Contract shall only be binding when agreed in writing and signed by Cummins.	22.3 Sözleşme'ye herhangi bir hüküm veya şart eklenmesi de dahil olmak üzere Sözleşme'de yapılan her türlü değişiklik ancak Cummins tarafından yazılı olarak onaylandığı ve imzalandığı takdirde bağlayıcı olacaktır.
22.3 If any part of the Contract is held to be invalid, illegal or unenforceable, that part shall, to the extent required, be deemed deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the Contract shall not be affected.	22.4 Sözleşme'nin herhangi bir kısmının geçersiz, hukuka aykırı veya icra edilemez olması halinde söz konusu, gerekli olduğu ölçüde silinmiş sayılacaktır ve Sözleşme'nin diğer hükümlerinin geçerliliği ve icra edilebilirliği etkilenmeyecektir.
22.4 No failure or delay by Cummins in exercising any right or remedy under the Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise.	22.5 Cummins'in Sözleşme'de yer alan bir hakkı veya yetkiyi kullanmaması veya kullanmakta gecikmesinin herhangi bir feragat anlamına gelmeyecek olup söz konusu hak veya yetkilerin ileride kullanılmasına bir engel teşkil etmeyecektir.
22.5 All notices pertaining to termination of or withdrawal from the Conditions or the other party's default must be in writing and served via notary public, registered mail or e-mail by using secure electronic signature.	22.6 Karşı tarafı temerrüde düşürmeye, Şartlar'ı feshetmeye ve Şartlar'dan dönmeye ilişkin tüm bildirimler yazılı olarak ve noter vasıtasıyla, iadeli taahhütlü posta veya elektronik imza kullanılarak kayıtlı e-posta ile yapılacaktır.